
UVODNA BESEDA

Bojana Rogelj Škafar

11

Drago bralstvo, pred vami je osmi letnik Etnologa nove vrste. V njem se spominjamo prispevka našega nekdanjega ravnatelja **dr. Ivana Sedeja** k slovenski etnološki in konservatorski znanosti. Zato smo k sodelovanju povabili strokovnjake, katerih raziskovalno delo poteka na področjih ljudske umetnosti, stavbarstva, konservatorstva in notranje opreme; torej področij, ki se jim je z vsem srcem, duhovito in z znanstveno akribijo posvečal dr. Ivan Sedej.

V prvi sklop smo tako uvrstili pet prispevkov. **Gorazda Makaroviča** je že pred leti vznemirila dvocelična dimnica, Kosijeva hiša, postavljena v drugem desetletju 19. stoletja v Mekotnjaku na jugu Slovenskih goric. Njene osvetlitve



Mag. Inja Smerdel in dr. Ivan Sedej (foto I. Keršič, 14.10.1996). ♦ Inja Smerdel and Ivan Sedej (photo I. Keršič, 14.10.1996). ♦ Mag. Inja Smerdel et Dr Ivan Sedej (photo I. Keršič, 14.10.1996).



Ivan Sedej pri privijanju table z napisom Slovenski etnografski muzej na steber ograje pri vhodu v Mladiko. Glej tudi *Etnolog* 4/1994, str. 223-224 (foto I. Keršič, 10.2.1994). ♦ Ivan Sedej fixing the plaque with the inscription Slovenski etnografski muzej to the pillar of the fence at the entrance of the Mladika building. See also *Etnolog* 4/1994, pp. 223-224 (photo I. Keršič, 10.2.1994). ♦ Dr Ivan Sedej fixe le tableau avec l'inscription Slovenski etnografski muzej au pilier devant l'entrée de l'immeuble de Mladika. Voir aussi l'*Etnolog* 4/1994, p. 223-224 (photo I. Keršič, 10.2.1994).

se je lotil z vidika ustroja kmečkih hiš in domov v medsebojnem odnosu s kompleksnimi družbeno/kulturnimi dejavniki. Iz razprave **Vita Hazlerja** z naslovom Predlog standardov za delo etnologov v spomeniškem varstvu razbiramo piščevo poglobljeno teoretično in praktično znanje na področju varstva etnološke nepremične dediščine. Konservatorica **Andrejka Ščukovt** nam razkriva značilnosti vinogradniških zavetišč in gruntnih bajt v Vipavski dolini. **Tone Cevc**, vrhunski poznavalec planšarske arhitekture, piše tokrat o odprtih ognjiščih planšarskih koč na prehodnem alpsko-panonskem ozemlju. **Maruška Markovčič** nam je v objavo poslala eno od poglavij njene diplomske naloge, ki govori o podobarski delavnici Andreja in Ivana Cesarja v Mozirju od 1853 do 1936.

V razdelku Razprave so štirje prispevki. Naša "stalna sodelavka" **Mira Omerzel Terlep** obravnava v svoji študiji prezgodovinska kamnita in koščena tolkala, drgala, samozvence idiofone, ropotulje in brnivke. **Mojca Ramšak** se je lotila pri nas skoraj nedotaknjene teme etičnega vidika pri etnološkem raziskovanju. **Marija Kozar Mukič** nam je osvetlila eno od poglavij ljudske umetnosti v Porabju - izdelovanje papirnatih cvetlic. **Marija Cvetek** je podrobno raziskala bohinjsko ljudsko pripovedništvo v delih vsem Slovincem znanega pisatelja Janeza Jalna.

Poznavalci *Etnologa* in njegove uredniške usmerjenosti bodo gotovo pogrešili Janusov razdelek. Vendar slednji pravzaprav ne umanjka. Prispevki, objavljeni v sledečem Baragovem razdelku (z izjemo literarnega Alojza Rebule, ki je obravnavan po vzoru razprav) ter tisti, ki so jih etnologi muzealci iz

različnih evropskih držav predstavili na srečanju NETa (Evropska mreža etnografskih muzejev) v Ljubljani in na Bledu med 10. in 14. septembrom 1997, so vsi objavljeni dvojezično.

V Baragovem razdelku smo objavili štiri referate (**Alojz Rebula, Marija Mojca Terčelj, Christian F. Feest in Sylvia S. Kasprycki**), ki so jih pisci predstavili na simpoziju Slovenski misijonar Irenej Friderik Baraga (1797-1868) in njegov prispevek k etnologiji, ki je potekal v Slovenskem etnografskem muzeju med 16. in 20. junijem 1997 v organizaciji kustodinje SEM Marije Mojce Terčelj. Lahko rečemo, da je s tem ena od temeljnih zunajevropskih zbirk Slovenskega etnografskega muzeja (upoštevajoč tudi knjigo Franceta Goloba) bila deležna najvišjega znanstvenega ovrednotenja.

Tema že omenjenega srečanja predstavnikov NETa je bila Stalne postavitve v evropskih etnografskih muzejih na pragu novega tisočletja. Iztočnico je ponudila muzejska svetovalka Slovenskega etnografskega muzeja **Irena Keršič**, ki je kolegom predstavila projekte SEM za novo stalno razstavo. Pridružili so se ji **Klaus Beitzl, Damien Watteyne, Vesna Marjanović, Jan van Alphen, Hallgerður Gísladóttir in Josef Kandert**, ki so eni bolj drugi manj, predstavili tovrstna lastna kritična razmišljanja in nekatere praktične izkušnje v njihovih deželah.

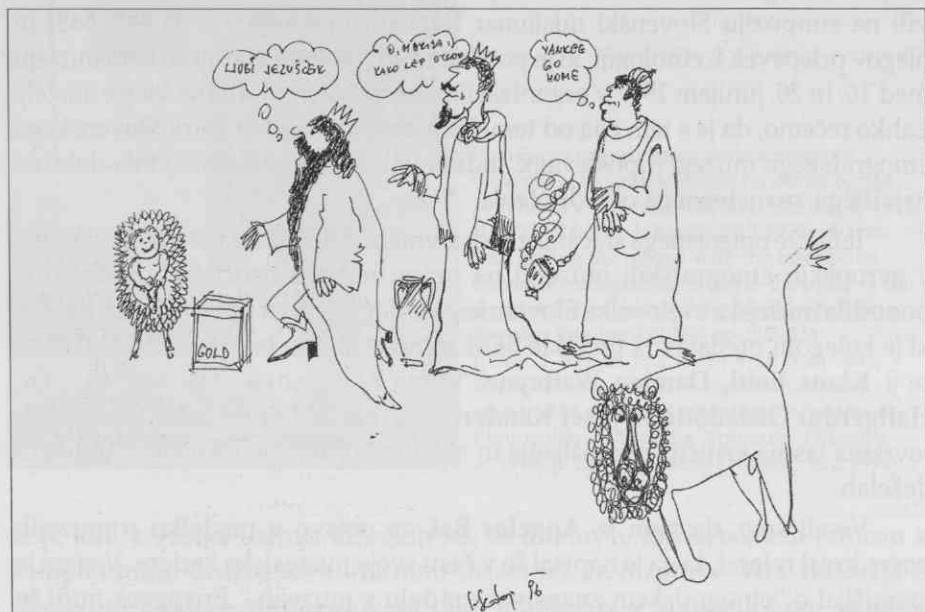
Veseli smo, da nam je **Angelos Baš** za objavo v razdelku o muzejih posredoval referat, ki ga je napisal še v času svoje muzejske kariere. V njem je razmišljal o "etnografskem znanstvenem delu v muzejih." Prispevek nudi še danes marsikatero iztočnico za razmišljanje o vlogi in pomenu znanstvenega dela v muzejih z etnološkimi zbirkami. **Bojana Rogelj Škafar** je v svojem članku spomnila na stoletnico rojstva Stanka Vurnika in ob tej priložnosti osvetlila njegovo vlogo in pomen v zgodovini Slovenskega etnografskega muzeja.

Tokrat smo objavili dve oceni razstav (**Irena Destovnik, Nataša Polajnar Freljih**), priobčili smo štiri prispevke o novih pridobitvah SEM (**Andrej Dular, Janja Žagar, Gorazd Makarovič**), dve poročili (**Janja Žagar, Maja Ilich**) ter dve obvestili (**Inja Smerdel, Bojana Rogelj Škafar**).

Etnologove knjižne recenzije so bogatejše ta deset enot. Bibliografski del prinaša etnološko, muzeološko in konservatorsko bibliografijo dr. Ivana Sedeja (**Bojana Rogelj Škafar**) ter bibliografijo sodelavcev SEM za leto 1997 (**Nena Židov**). Naj še omenimo, da v tej številki še nismo objavili poročila o delu SEM za leto 1998, ker ne bi moglo biti popolno. Tako bomo po principu objavljanja bibliografij sodelavcev v prihodnji številki objavili poročilo za preteklo leto.

Pred vami je torej še ena kar "obilna" številka Etnologa, za nami, ki ga urejamo, pa še ena (glede na letni čas sicer pozna) bogata žetev. Mislim, da bi bila našemu dr. Sedeju v veselje. Ne vem pa, kako bo z Etnologovo debelino v bodoče. Ministrstvo za kulturo ter Ministrstvo za znanost in tehnologijo, ki sta naša glavna in edina financerja, nam omogočata Etnologov natis. Ostali stroški (lektura, prevodi, oblikovanje in priprava za tisk, da o honorarjih za avtorje, ki

jih ni, niti ne govorimo) ostajajo v domeni SEM. V muzeju si prizadevamo, ne le v založništvu, dosegati visoko strokovno raven, katere izsledki naj v oblikovno prefinjeni podobi dosegajo čim širšo tako strokovno kot laično publiko. Upam, da nam bo to lahko uspevalo tudi v bodoče.



Kroki, ki ga je dr. Ivan Sedej narisal na enem izmed strokovnih kolegijev leta 1996. ♦ Sketch drawn by Ivan Sedej during one of the staff meetings in 1996. ♦ Croquis dessiné par Dr Ivan Sedej lors d'une des réunions au SEM en 1996.

PREFACE

Dear readers,

This is the eight volume of the new *Etnolog* and one in which we remember the contribution of our former director, Dr. **Ivan Sedej**, to the Slovene ethnological and conservation science. We have invited experts whose research work focuses on those fields of folk art, architecture and furnishings which Dr. Ivan Sedej researched with wholehearted dedication, lucidity and scientific meticulousness.

INTRODUCTION

Chers lecteurs, voici le huitième numéro de *l'Etnolog* sous sa nouvelle forme. Dans ce numéro, nous rendons hommage à notre ancien directeur Dr **Ivan Sedej** et à sa contribution à la science ethnologique et celle de conservation. Nous avons invité à la collaboration les spécialistes dont le travail de recherche explore les domaines de l'art populaire, de la construction, de la conservation et de l'aménagement des intérieurs; ce sont

The first section contains five contributions. For quite some time **Gorazd Makarovič** has been intrigued by a two-cell *dimnica*, the Kosi house, built in the second decade of the 19th century in Mekotnjak in the south of Slovenske gorice. To shed light on its essence Makarovič tackles it from the aspect of the structure of peasant houses and homes and their inter-relationship with complex social and cultural aspects. The discussion of **Vito Hazler**, entitled "Proposal standards for the work of ethnologists in monument protection", bears witness to the author's thorough theoretical and practical knowledge in the field of the protection of the ethnological immovable heritage. Conservator **Andrejka Ščukovt** reveals the characteristics of vineyard shelters and cottages in the Vipava Valley. **Tone Cevc**, a leading expert on the architecture of alpine shepherds, writes on the open fireplaces of shepherds' huts in the transitional area between the Alps and the Pannonian plain. **Maruška Markovčič** has sent us a chapter from her degree dissertation devoted to the woodcarving workshop of Andrej and Ivan Cesar in Mozirje from 1853 to 1936.

The Studies section contains four articles. Our "permanent contributor" **Mira Omerzel Terlep** treats prehistoric percussion instruments, scrapers, rattles, idiophones and bullroarers made of stone or bone in her study. **Mojca Ramšak** tackles the quite virgin theme of ethics in ethnologic research. **Marija Kozar Mukič** sheds light on a chapter of folk art from Porabje - the making of paper flowers. **Marija**

justement les domaines auxquels se consacrait Dr Ivan Sedej avec tout son coeur et avec beaucoup d'attention scientifique.

La première partie réunit ainsi cinq articles. **Gorazd Makarovič** était attiré, il y a déjà quelques années, par la maison enfumée à deux cellules, celle des Kosi, construite au cours de la deuxième décennie du 19^{ème} siècle à Mekotnjak, au sud des Slovenske Gorice. Il a abordé ce phénomène du point de vue de la structure des maisons de famille rurales en rapport avec les facteurs socioculturels complexes. L'exposé de **Vito Hazler** intitulé "La proposition des normes pour le travail des ethnologues dans le domaine de la conservation des monuments" nous révèle d'excellentes connaissances de l'auteur dans le domaine de la conservation de l'héritage ethnologique immobilier. **Andrejka Ščukovt**, conservatrice, nous dévoile les caractéristiques des abris de vigneron et des maisonnettes des propriétaires fonciers dans la vallée de la Vipava. **Tone Cevc**, excellent connaisseur de l'architecture de bergerie écrit cette fois-ci sur les foyers ouverts dans les chalets d'alpage dans le territoire de passage entre les Alpes et la Panonie. **Maruška Markovčič** nous a donné, afin de le publier, un chapitre de son mémoire de diplôme portant sur l'atelier de sculpture sur bois d'Andrej et Ivan Cesar à Mozirje entre 1853 et 1936.

Dans la section Débats nous publions quatre articles. **Mira Omerzel Terlep**, notre «collaboratrice permanente» traite dans son étude les instruments musicaux préhistoriques en pierre et en os: racleurs, idiophones

Cvetek has made a detailed study of Bohinj folk narratives in the works of Janez Jalen, an author well known to all Slovenes.

Those acquainted with *Etnolog* and its editorial policy will certainly miss the Janus' Department, but its absence is balanced by other sections. The articles published in the Baraga section (with the exception of Alojz Rebula's article which is treated after the model of the studies) and those written by ethnologists, working in museums in different European countries, and presented at the meeting of NET (European Network of Ethnographic Museums) in Ljubljana and Bled, 10-14 September 1997, are all published in Slovene and English.

The Baraga section consists of four papers (**Alojz Rebula**, **Marija Mojca Terčelj**, **Christian F. Feest** and **Sylvia S. Kasprzycki**), presented by their authors at the symposium on the Slovene missionary Irenaeus Frederic Baraga (1797-1868) and his contribution to ethnology which took place in the Slovene Ethnographic Museum 16-20 June 1997 and was organised by SEM's curator Marija Mojca Terčelj. One of the fundamental non-European collections of the Slovene Ethnographic Museum (including France Golob's book on it) was thus scrutinised scientifically.

The theme of the above mentioned meeting of NET was "Permanent exhibitions in European ethnographic museums at the threshold of the new millennium". The starting-point for the theme was provided by **Irena Keršič**, senior curator of the Slovene Ethno-

autosonnants, hochets et rhombes. **Mojca Ramšak** a abordé un thème qu'on n'a pas encore touché; c'est l'aspect éthique dans les recherches ethnologiques. **Marija Kozar Mukič** nous éclaire sur une des facettes de l'art populaire en Porabje: la création des fleurs en papier. **Marija Cvetek** a étudié les réminiscences des récits populaires de Bohinj dans l'oeuvre de l'écrivain slovène Janez Jalen.

Les lecteurs habituels de *Etnolog* qui connaissent notre schéma habituel remarqueront peut-être l'absence de la section de "Janus". En fait, elle se présente cette fois-ci sous une autre forme: les articles publiés dans la partie consacrée à Baraga (à l'exception de l'essai littéraire d'Alojz Rebula qu'on a traité comme un débat) et les exposés qui étaient présentés lors des rencontres du NET (Réseau européen des musées ethnographiques) à Ljubljana et à Bled entre le 10 et le 14 septembre 1997 sont tous publiés en deux langues.

Dans la partie consacrée à Baraga nous publions quatre exposés (**Alojz Rebula**, **Marija Mojca Terčelj**, **Christian F. Feest**, **Sylvia S. Kasprzycki**) présentés lors du symposium "Irenej Friderik Baraga (1797-1868), missionnaire slovène, et sa contribution à l'ethnologie, organisé au Musée ethnographique slovène entre 16 et 20 juin 1997 par la conservatrice Marija Mojca Terčelj. Une des principales collections extra-européennes du Musée ethnographique slovène a ainsi fait l'objet (grâce aussi au livre de France Golob) de la plus haute valorisation scientifique.

graphic Museum, who presented to her European colleagues the projects elaborated in SEM for the new permanent exhibition. The theme was then taken up by **Klaus Beitzl, Damien Watteyne, Vesna Marjanović, Jan van Alphen, Hallgerður Gísladóttir and Josef Kandert**, who each in their own way presented their relevant critical reflections and the practical experiences from their native countries.

We were quite delighted to receive **Angelos Baš's** treaty written when he was still active in the world of museums and to publish it in the section on museums. Baš reflects on "ethnographic scientific work in museums". Though written quite some time ago the article provides many starting-points for reflections on the present role and significance of scientific work in museums with ethnological collections. **Bojana Rogelj Škafar** draws attention to the one-hundredth anniversary of Stanko Vurnik's birth and sheds light on his role and significant contribution to the history of the Slovene Ethnographic Museum.

We further publish two notices on exhibitions (**Irena Destovnik, Nataša Polajnar Frelih**), four articles on SEM's new acquisitions (**Andrej Dular, Janja Žagar, Gorazd Makarovič**), two reports (**Janja Žagar, Maja Ilich**) and two announcements (**Inja Smerdel, Bojana Rogelj Škafar**).

The number of book reviews in *Etnolog* has grown by ten units. The bibliographical section brings an ethnological, museological and conservation bibliography of Dr. Ivan Sedej (**Bojana**

Le sujet des rencontres des représentants du NET, mentionnées ci-dessus, étaient «Les expositions permanentes des musées ethnographiques européens au seuil du nouveau millénaire». Irena Keršič, conservatrice supérieure du Musée ethnographique slovene (SEM) a d'abord présenté à ses collègues les projets du SEM pour une nouvelle exposition permanente. Ensuite, **Klaus Beitzl, Damien Watteyne, Vesna Marjanović, Jan Van Alphen, Hallgerður Gísladóttir et Josef Kandert** ont présenté leurs réflexions à ce sujet ainsi que leurs expériences pratiques dans leurs pays respectifs.

Nous nous réjouissons du fait qu'**Angelos Baš** nous ait permis de publier, dans la rubrique sur les musées, son exposé écrit à l'époque de sa carrière professionnelle. Il y réfléchissait sur «le travail ethnographique scientifique dans les musées». Cet exposé représente encore aujourd'hui un point de départ pour la réflexion sur le rôle et l'importance du traitement scientifique des collections ethnologiques dans les musées. **Bojana Rogelj Škafar** a consacré son article au centenaire de la naissance de Stanko Vurnik. Ce fut une occasion de parler du rôle qu'il a joué dans l'histoire du Musée ethnographique slovène.

Nous publions aussi deux évaluations des expositions (**Irena Destovnik, Nataša Polajnar Frelih**), quatre articles sur les nouvelles acquisitions du Musée ethnographique slovène (**Andrej Dular, Janja Žagar, Gorazd Makarovič**), deux rapports (**Janja Žagar, Maja Ilich**) et deux communications (**Inja Smerdel, Bojana Rogelj Škafar**).

Rogelj Škafar) and the bibliography of SEM's staff members in 1997 (**Nena Židov**). We should also mention that in this volume there is no report of the activities of SEM in 1998 because it could not be complete. In accordance with the principle of publishing the bibliographies of staff members the next volume of *Etnolog* will thus contain the usual report on the preceding year.

This volume of *Etnolog* is once more quite voluminous and for the editors it means another rich (though with reference to the season late) harvest. I am quite sure that Dr. Sedej would have been delighted. What I am not so sure about is whether the next volumes of *Etnolog* will be equally voluminous. The Ministries of culture and of science and technology, our main and only sponsors, cover the printing costs of *Etnolog*. The other expenses (proof-reading, translations, design and preparation for printing - not to mention authors' fees since none are paid) are the responsibility of SEM. The museum strives to achieve a high professional level - not only in its publications - and to make its findings available to the professional and lay public in a refined form. I hope we shall be able to continue to do so in the future.

Nous publions aussi dix critiques des livres. La partie bibliographique donne la bibliographie (ethnologie, conservation, musées) de Dr Ivan Sedej (**Bojana Rogelj Škafar**) ainsi que la bibliographie des collaborateurs du Musée ethnographique slovène pour l'année 1997 (**Nena Židov**). Dans le présent numéro nous n'avons pas encore pu publier le rapport annuel du SEM pour l'année 1998 parce qu'il serait incomplet. Il sera publié dans le prochain numéro, selon le même principe que les bibliographies de nos collaborateurs (pour l'année passée).

Vous avez devant vous un numéro assez « épais » de l'*Etnolog*, qui représente pour nous une nouvelle moisson abondante (un peu tardive, d'ailleurs, vu la saison). Je crois que Dr Sedej s'en serait réjoui. Mais je ne sais pas ce qu'il adviendra de l'épaisseur de l'*Etnolog* à l'avenir. Le Ministère de la culture et le Ministère de la science et de la technologie sont nos principaux et seuls parrains; ils prennent en charge l'impression de l'*Etnolog*. Les autres frais (corrections, traductions, mise en page, ne parlons pas des honoraires des auteurs) sont à la charge du SEM. Dans notre musée nous tâchons, et pas seulement au niveau des éditions, d'atteindre un haut niveau professionnel et de transmettre nos résultats sous une forme raffinée à un public très large, aussi bien spécialisé que laïc.